THE TYGER (from Songs Of Experience)

By William Blake

Tyger! Tyger! burning bright	Tigre, tigre qui flamboies
In the forests of the night,	Dans les forêts nocturnes,
What immortal hand or eye	Quelle main, quel œil immortel
Could frame thy fearful symmetry?	Put ajuster ta terrifiante symétrie?
In what distant deeps or skies	Dans quel abîme, dans quels cieux lointains
Burnt the fire of thine eyes?	A brûlé le feu de tes yeux?
On what wings dare he aspire?	Quelle aile osa s'y élever?
What the hand dare sieze the fire?	Quelle main osa saisir ce feu?
And what shoulder, & what art.	Quel bras, quell art
Could twist the sinews of thy heart?	Surent tordre les fibres de ton coeur?
And when thy heart began to beat,	Et quand ton coeur se mit à batter,
What dread hand? & what dread feet?	Quelle main, quells pieds redoutables?
What the hammer? what the chain?	Quels furent le marteau et la chaîne,
In what furnace was thy brain?	Dans quel brasier fut ton cerveau ?
What the anvil? what dread grasp	Quelle fut l'enclume? Quelle terrible étreinte
Dare its deadly terrors clasp?	En osa saisir l'effroi mortel?
When the stars threw down their spears,	Quand les étoiles jetèrent leurs lances,
And watered heaven with their tears,	Rafraîchissant le ciel de leurs pleurs,
Did he smile his work to see?	Dieu sourit-il, voyant son oeuvre?
Did he who made the Lamb make thee?	Celui qui créa l'Agneau t'a-t-il créé?
Tyger! Tyger! burning bright	Tigre, tigre, qui flamboies
In the forests of the night,	Dans les forêts nocturnes,
What immortal hand or eye	Quelle main, quel œil immortels
Dare frame thy fearful symmetry?	Osèrent ajuster ta terrifiante symétrie?
1794	(traduction Madeleine Cazamian)

The Lamb (From Songs of Innocence)

Little lamb, who made thee?	Agnelet, qui t'a créé?
Dost thou know who made thee,	Sais-tu qui t'a créé?
Gave thee life, and bid thee feed	T'a donné la vie et t'a dit de paître
By the stream and o'er the mead;	Au bord du ruisseau et par le pré;
Gave thee clothing of delight,	T'a donné vêture de bonheur,
Softest clothing, woolly, bright;	La plus douce des vêtures, laineuse, éclatante ;
Gave thee such a tender voice,	T'a donné voix si tendre,
Making all the vales rejoice?	Qu'elle réjouit tous les vallons ?
Little lamb, who made thee?	Agnelet, qui t'a créé?
Dost thou know who made thee?	Sais-tu qui t'a créé?

Little lamb, I'll tell thee;	Agnelet, je vais te le dire;
Little lamb, I'll tell thee:	Agnelet, je vais te le dire;
He is called by thy name,	On l'appelle de ton nom,
For He calls Himself a Lamb.	Car lui même s'appelle agneau.
He is meek, and He is mild,	Il est humble et il est doux,
He became a little child.	Il devint un petit enfant.
I a child, and thou a lamb,	Moi l'enfant, et toi l'agneau,
We are called by His name.	On nous appelle de son nom.
Little lamb, God bless thee!	Agnelet, Dieu te bénisse!
Little lamb, God bless thee!	Agnelet, Dieu te bénisse!

− William Blake, 1789

Extrait de AUGURIES OF INNOCENCE (1803)

…	
Every night and every morn	Chaque nuit, chaque matin,
Some to misery are born	Certains sont nés au malheur
Every morn and every night	Chaque matin et chaque nuit
Some are born to sweet delight	Certains sont nés au doux bonheur
Some are born to sweet delight	Certains sont nés au doux bonheur
Some are born to endless night	Certains sont nés à la nuit infinie
…	